



Colaboración: Itziar Olaizola

Ruta por la comarca del Golerri

El 18 de febrero salimos de la Plaza de Gipuzkoa para ir a conocer uno de los enclaves más maravillosos de nuestra querida geografía.

Nuestra primera parada fue en Idiazabal, donde pudimos conocer todo lo referente a la fabricación de nuestro queso más universal.

De Idiazabal nos dirigimos a Segura. Su casco medieval es hoy en día conjunto monumental. Conserva varios palacios y casas solariegas así como parte de sus murallas. Son muy famosas las procesiones del Jueves y Viernes Santo.

De Segura, nos acercamos a Olaberria para comer. Desde Olaberria, como



durante todo el camino, no dejamos de ver el Txindoki con sus cumbres nevadas.

Por la tarde nos acercamos a Zearain, pueblo situado en las faldas del Aitzgorri. De gran tradición agrícola también, supo explotar los recursos naturales como la minería, la madera, el carbón, etc.

A las 18:45 horas, pusimos rumbo a Donosti. Pasamos un gran día.

Hasta la próxima.

Editoriala—Editorial



Iñaki Fernández- Matamoros
Lehendakaria



Bazkide agurgarriak:

Badatorkigu urte berria, berrikuntza ugariko urtea gure Elkartearentzat. Alde batetik, hamar urte beteko ditugu aurten. Eta atzera begiratzuz gero, eskerrak eman behar dizkiegu Helduen Hitza elkarte sortu zenetik beretik lanean aritu diren guztiei, horiei esker baitugu gaur egun duguna. Etengabe hazten joan den taldea izan da, bazkide aktiboek eta jakinzaleek osatua, talde parte-hartzailea eta solidarioa, inondik ere. Urte osoan izango dugu hori guztia ospatzeko aukera.

Iazko ikasturtean abian jarritako hainbat proposamen berri sendotzeko asmoa dugu:

- Jarduera berriak (idazketa sortzaileari buruzko tailerra, literatura lehiaketa, hitzaldiak, mendi-ibilietan parte hartzen dutenentzako aseguruak).
- Antolamendua eta funtzionamendua.

Eta inguruko berrikuntzei adi egon behar dugunez, gure webgunea berrituko dugu, eta formatu berria emango diogu, hobeto nabigatu ahal izateko.

Azkenik, Zuzendaritza Batzordeak gogorarazi nahi dizue talde horretako zenbait kidek aurten amaituko dugula dagokigun agintaldia, eta, horregatik, gure Elkarte funtzionarazten duen egituran parte hartzeko gonbita egiten dizuegu.



Comenzamos un nuevo año en el que vamos a tener novedades importantes en nuestra Asociación. Por un lado, vamos a cumplir diez años. Y si miramos hacia atrás, tenemos que agradecer a todas aquellas personas que desde la creación de Helduen Hitza han trabajado para que lleguemos a donde estamos, un grupo en continuo y rápido crecimiento, con socias y socios activos y con inquietudes, es decir, participativos y solidarios. Por ello, a lo largo del año tendremos ocasión de celebrarlo.

Vamos a consolidar una serie de nuevas propuestas que se han llevado a cabo a lo largo del pasado año:

- Nuevas actividades (taller de escritura creativa, certamen literario, hitzaldiak, seguro senderista)
- Organización y funcionamiento.

Y como tenemos que estar atentos a las novedades de nuestro entorno, vamos a actualizar nuestra web, con nuevo formato y mejor navegación por ella.

Finalmente, desde la Junta queremos recordaros que este año cumplimos nuestro mandato varios componentes de la misma y por ello os animamos a que forméis parte de la estructura que hace posible que funcione nuestra Asociación.

Elkarrizketa — Entrevista

Helduen Hitza / Mariano Ferrer

Mariano Ferrer

Periodista y conferenciante de Helduen Hitza.



H.H. Mariano, dentro de las formas más tradicionales de la cultura, ¿cuál es la que más te atrae?: Literatura, artes plásticas, música...

M.F. Si tuviera que resumir mi vida profesional, y hasta cierto punto también la privada, diría que ha sido hablar en público y leer en privado. La música me llena siempre que me acerco a ella, o ella se me acerca, pero es más compañía de fondo que dedicación específica a escucharla. La lectura es otra cosa. Prensa o libros han sido la actividad que más tiempo ha ocupado en mi vida, y no he lamentado ni un minuto de los que les he dedicado y dedico. No sé qué sería de mi sin leer, todo, cualquier cosa, desordenadamente, libros que empiezo, no termino y vuelvo a empezar; libros que compro y no empiezo a leer porque llega otro, u otros; libros que ahora olvido casi al terminarlos y puedo volver a leer otra vez como si fuera la primera. Además, creo que puedo enjuiciar lo que leo, en cambio nunca he sido capaz de enjuiciar críticamente las artes plásticas. Siempre ha estado por encima de mi capacidad. Frecuento los museos por la oportunidad de revisar las obras inmortales, reordenar mi canon estético y no ser un inculto total en lo contemporáneo. Pero es una actividad colateral; la lectura (novela, teatro, biografías, ensayo y, cómo no, prensa) es central.

H.H. ¿Cuál de estas formas tradicionales de creación cultural te parece que pueden estar más al alcance de la tercera edad, ser más enriquecedoras?

M.F. Pues mira, con los sistemas técnicos actuales, toda la cultura puede estar a nuestro alcance en nuestra casa. Si hablamos de "vivirla presencialmente" ir a una exposición, concierto, teatro, cine... si vives en una ciudad de mediano tamaño, al alcance está todo, incluidos tantos e interesantes ciclos que se ofrecen en las casas de cultura. Menciono esto último porque escuchar conferencias o participar en coloquios sobre libros o películas, aparte de "tenerte al día" y mover las neuronas, te da la oportunidad de salir, encontrar conocidos, comentar los temas. Un conjunto muy enriquecedor, ya que hablabas de eso. Aunque no me atrevería a clasificar lo enriquecedor de estas actividades en función de la edad. Depende más del recorrido vital de cada uno. No es fácil el cambio de agujas, pero es posible incorporar cosas para las que antes no hubo tiempo.

H.H. Las formas de expresión cultural han experimentado unas distorsiones durante los últimos... ¿100 años? La música y sus disonancias, arritmias, etc. Las artes plásticas y el distanciamiento de las formas imitativas, la literatura... Muchas novelas "no nos cuentan cosas; en ellas no pasa nada". Todo esto supone una clara dificultad para nosotros. ¿Renunciamos? ¿Hacemos un esfuerzo? ¿Corremos el peligro de frustrarnos y alejarnos de estos mundos? ¿Qué perdemos? ¿Qué ganamos?

M.F. Por supuesto que hay cosas ante las que me digo "ya no es para mí", pero eso se debe a que en la evolución de ciertas expresiones culturales me he ido quedando atrás (por falta de tiempo para seguirlas y entenderlas, por falta de interés en formas extremas que no me producían satisfacción intelectual o estética), pero no renuncio a nada del bagaje con el que he llegado a la jubilación y creo, además, que en la mayoría de los casos es más que suficiente para no tener que echar nada en falta..

Bazkidearen txokoa

Rincón de las personas asociadas



Gertakizuna—Suceso

En el mes de diciembre pasado falleció la que fue durante muchos años socia de Helduen Hitza Pepita Garmendia Arrastoa, que participaba activamente en los cursos dando muchas veces su opinión ante los ponentes. Notamos su ausencia en el último año ya retirada por problemas físicos. Un abrazo a la familia.

Izaskun

**Anlmatu zaitetz! Eta kolaboratu ezazu txoko honetan.
¡Anímate! Y colabora en este rincón.**

“PASO A PASO”

Desde este nuevo espacio para la participación de los socios, quiero expresar mi agradecimiento a Helduen Hitza por la acogida que me dispensó hace casi 4 años, cuando aparecí por el grupo de senderismo.

Tras una jubilación parcial, vine a Donosti para un tiempo y la vida se sacó de su caja de Pandora acontecimientos y circunstancias que me han llevado a permanecer en esta ciudad.

Cambiar de residencia a los 60 años es un paso que entraña dificultades por mucho que conozcas, de antemano, el lugar al que te mudas. De alguna forma te alejas de tus raíces, de amistades, te desconectas del ámbito cotidiano. En definitiva, es añadir unos cuantos retos más al proceso de la jubilación.

En mi caso ha sido bastante fácil. Vine con el viento a favor. He contado, y cuento, con mucha ayuda incondicional, entre la que quiero destacar la de los socios y socias de Helduen Hitza, hoy amigos muchos de ellos.



La asociación actual es distinta a la que encontré cuando llegué. Entonces debíamos ser unos 70 socios y en la actualidad debemos estar por los 300.

Recientemente, en un foro de los jueves se habló sobre participación y salió a colación este fuerte crecimiento, como una de las causas que podrían estar dificultando la vida asociativa. Desde mi punto de vista fue un debate estimulante. Salí de él convencida de que las dificultades se superan, con aciertos y errores, con encuentros y desencuentros.

Así que no me queda más que volver a dar las gracias por todo lo positivo que he encontrado en esta nueva etapa de mi vida y tener presente lo que escribió un poeta de mi tierra:

*Golpe a golpe, verso a verso...
Caminante, no hay camino,
se hace camino al andar.*

Virginia Vera

Hitzaldiak euskaraz

Inauteriak Euskal Herrian. Tradizioaren forma berriak

(Aitzpea Leizaolak emandako hitzaldia)

Urtero, negu beltzean, zarata eta kolorez betetako festa lehertzen da: Euskal Herriko hamaika herri eta txokotan ospatzen dira inauteriak. Neguko festak, udakoak ez bezala, komunitatearen festak dira, barrura begira ospatzen direnak, herriaren izaera eta izatea agerian uzten dutenak. Gizarte antropologoek zein aurretiaz folklorista eta etnografoek arreta bereziz ikertu dituzte Europa guztian zehar bai eta munduko beste leku batzuetan ere ospatzen diren inauteriak. Historian zehar izan duten bilakaera mozorro eta erri-tualen esanahiak, festa beraren funtzio soziala zein pairatu dituzten debeku eta trabek erakusten digute zer nola biziraun duen festak, garaian garaikora egokitu-tuz, eraldatuz, ospakizun zaharrak gaurkotuz. Hainbatetan inauteria tradizioaren ezaugarri gisa hartu izan da, bai eta herri nortasunaren ikur gisa. Bilketa lan, berreskurapen, interpretazio eta proposamen berrien iturri zian dira inauteriak frankismoaren amaieraz ge-roztik.



Tradizioak biziraun nahi badu, baina, gaurkotu beharrean dago. eta horixe azaldu zuen Aitzpea Leizaolak emandako hitzaldian. Euskal Herriko hainbat leku-tako inauteriak aipagai, iraganetik jasotako forma zaharrak eta berriak, herri zein hirietako ospakizunak aintzat hartuz harilkatu zuen aurkezpena. Azken 30 urte hauetako bilakaera kontutan hartuz adibide zehatzen bidez inauterien inguruan sortu diren ohitura eta ospakizun berrien esanahi sozial eta sinbolikoak izan genituen mintzagai, Leizaolaren irudiz lagunduta.

Euskal emakumea protagonista izkutua XVI-XVII garren mendean.

(Jose Antonlo Azplazuk emandako hitzaldia)

Historia gizonak idatzia dago, eta bertan emakumeak ez du tokirik, ezkutatua dago. Euskal Herrian ere beste hainbeste gertatzen da, eta emakumeak historian izan zitekeen protagonismoa, edo partaidetza, ez du-gu ezagutzen. Azken hamarkadetan, ordea, emakumeak bere buru altxatu du eta berari dagokiona garbi azaltzea eskatu du. Gaurko munduan emakumeen partaidetza asko gehitu da, eta horren ondorioz historia ofizialean ere agertzen hasi dira.

Idatzitako historian emakumea ia azaltzen ez bada ere, ez da garrantzirik izan ez duelako, beraren eginkizuna izkutatu delako baizik. Agiritegi edo artxi-boetan arakatuaz gero, beste ikuspuntu bat agertzen da. Bertan, emakumeak ez du bakarrik etxean eta eleizan parte hartzen. Alderantziz, ustez bakarrik gizonenak izan diren beste arlo askotan ere emakumea agertzen da. Hala nola, merkataritzan, salmentan, burni munduan, eta, batez ere, bere berea izan dan industria mota baten: lihogintzan.



Betidanik pentsatu izan dugu etxeko arropa emakumeak egin edo konpontzen zuela. Batez ere maind-riak, alkandorak, etabar. Baina ez genuen uste lihoaren mundua etxe inguruko esparrutik kanpo tokirik zuenik. Hala ere, artxibo agiriak argi eta garbi ager-tzen dute Euskal Herrian egindako ohialak, batez ere "beatilla" edo emakumeen burua estaltzen zuen ohi-al fiñak, izugarrizko arrakasta izan zuela hemendik kan-po.

Merkatari gehienak gizonetakoak ziren, baina jasotzen zuten beatilla hoi- en atzetik emakumeak zeuden. Hori dela eta, legearen aurrean nortasun edo izen berezia lortu zuen, ekonomikoki bere burua azalduz eta gizar-tean garrantzia lortuz.

BASES II CERTAMEN DE RELATO CORTO **HELDUEN HITZA**



PARTICIPANTES

Podrán participar en este certamen **exclusivamente** las y los socios de Helduen Hitza.

El certamen se convoca en dos modalidades: **euskera** y **castellano**.

Cada participante podrá presentar un máximo de 2 originales de **tema libre** por modalidad, dentro del plazo señalado en estas bases.

Los trabajos tendrán una extensión máxima de 3 hojas tamaño Din A4 y deberán estar escritos por una sola cara, con tipo de letra Arial, 11 y con un interlineado de 1,15.

Los originales que no se ajusten a estas bases podrán ser rechazados por el Jurado.

La participación en el certamen supone la aceptación de estas bases.

PLAZO DE ADMISIÓN

El plazo de admisión de los originales será **desde la publicación de estas bases hasta el 2 de abril del 2013** (inclusive).

ENVÍO DE ORIGINALES

Los envíos se realizarán por **correo postal**. Cada envío constará de un sobre grande, en el que se introducirán tres copias del relato, titulado y firmado con seudónimo, y un sobre pequeño cerrado (plica) en cuyo interior aparecerán los datos personales del autor o autora (nombre y apellidos, dirección, teléfono y correo electrónico); en el exterior de este sobre pequeño sólo debe figurar el título del relato y el seudónimo utilizado.

En el caso de que se concurse con más de un relato se deberán realizar envíos independientes, utilizando distintos seudónimos.

Dirección de envío:

**HELDUEN HITZA – LA VOZ DE LOS MAYORES,
SECRETARÍA (2º Certamen Literario)**
Paseo de Aiete, nº 65. Edificio Topalekua. 20009
DONOSTIA

RECEPCIÓN DE ORIGINALES

Helduen Hitza publicará, a partir del 3 de abril, la lista de los títulos de los relatos recibidos (expuestos en las Casas de Cultura de Okendo y Topalekua). El plazo de resolución de posibles incidencias vencerá el 13 de abril.

JURADO

El Jurado estará compuesto por tres miembros, uno de ellos asociado a Helduen Hitza, quien levantará acta de las reuniones que celebre. El fallo del jurado será inapelable y, si así lo estimara, podrá declarar desierto cualquiera de los premios.

PREMIOS POR MODALIDAD (EUSKERA Y CASTELLANO)

- **PRIMER PREMIO:** Libro electrónico.
- **Accésit.**
- **Publicación** de los relatos ganadores en la Revista "Helduen Hitza Berriak".

ENTREGA DE PREMIOS

Se realizará en el acto de clausura del curso 2012/13, dando lectura al acta que recoja el fallo del Jurado. Seguidamente se abrirán las plicas para conocer el nombre de las personas premiadas. En el mismo acto cada ganador, ganadora o persona en quien delegue, leerá su relato premiado.

NOTA: Los originales no premiados serán destruidos.

Oharrak - Avisos



Bazkarla - Comida

Con motivo de la celebración del X Aniversario de Helduen Hitza, se celebrará una comida el día 30 de mayo en el Tenis. Se avisará a cada uno de los socios, en su momento, indicando fecha de inscripción para la misma.



Bidala - Viaje

Viaje de fin de curso: Este año tendrá lugar del 3 al 8 de junio, e igualmente se indicará a cada socio el lugar y la fecha de inscripción.

Taller de escritura creativa



LAS AVELLANAS, EL TENDERO Y UN COMPRADOR FURIBUNDO



Se había calentado el cascanueces de tal guisa, que su contacto le quemaba las palmas de las manos a Rosendo. Había cascado, al principio tranquilamente y frenéticamente al final, un montón de avellanas recién compradas. Tras minucioso examen y procedido al recuento definitivo, las malas ganaban por mayoría absoluta. Las buenas se podían contar con los dedos de una oreja.

Montando en cólera ante semejante tomadura de pelo, se vistió, pues estaba en calzoncillos, y emprendió veloz carrera para interponer una reclamación en toda regla a su proveedor de frutos secos.

—Por favor Rosendo, refrénate por favor —le decía implorante su amante esposa Crispina, conocedora de sus terribles represalias, la última la ejercida sobre un farmacéutico que le expendió Viagra caducada, al cual, comprobada la ineficacia de su producto, golpeó repetidas veces con un ladrillo hasta mandarle a la UVI.

—Mira que te conozco Rosendo, decía la pobre Crispina, vaticinando otro desmán de su furibundo cónyuge, cuando éste enfilaba ya la escalera de bajada al portal.

Ya en la calle, utilizando el GPS para no errar la ruta, Rosendo alcanzó en breve la tienda de comestibles “El riojano”, cuyo propietario era de Cádiz.

Y allí, en presencia de una docena de clientes, gritó:

—Ógame, trapichero y malandrín comerciante, Vd. me ha vendido un producto en inaceptables condiciones.

Oído lo cual y consciente de su chapuza el tendero trató de disculparse:

—Mire señor, las avellanas son de primera calidad, están traídas directamente desde un avellano y vamos a ver ¿con qué las ha partido usted? le preguntó nervioso al ver su feroz actitud.

—Con qué va a ser, pues con un cascanueces, —le respondió—. Y entonces el tendero arguyó con cara de haberse zafado del embrollo:

—¡Ay amigo, ahí está el fallo! Las avellanas no se parten con un cascanueces sino con un cascaavellanas, claro, así pasa lo que ocurre. A lo que Rosendo con la vena a punto de estallar, le increpó:

—Mire señor brincaacequias, no saque disculpas. Mi cascanueces es made in China y es de aplicación polivalente según el libro de instrucciones.

En esto estaban cuando entró en la tienda un señor magistrado que antes de ir a la Audiencia iba a proveerse de un bocata de mortadela y un botellín de agua, pues tenían aquel día un juicio contra un alcalde prevaricador reincidente, y parecía que la cosa iba para largo. Enterado de la disputa y motivado por su deformación profesional, dictó sentencia de viva voz:

—Según lo dispuesto por la Ley de Frutos Secos, deben correr con los gastos al fifty-fifty el tendero y el comprador, así que deme el bocata que se me hace tarde.

Inexplicablemente, la docena de clientes al oír la sentencia se dividieron en dos bandos, unos a favor de Rosendo y los otros a favor del tendero, montándose una trifulca a base de lanzamiento de tomates, pepinos y alcachofas de Tudela por parte de los Rosendotarras, contra una lluvia de puerros, melones de Villaconejos y manzanas Golden de parte de los protendero, que originó serios desperfectos en el mobiliario de la tienda y varios contusionados, debiendo intervenir los antidisturbios para evitar daños mayores.

De repente, Rosendo se encontró sentado en su cama bañado en sudor, oyendo a su esposa que le decía:

—Rosendo, Rosendo, despierta por favor, que has tenido una pesadilla horrible, decías algo sobre matar a un tendero y cosas así. Te tengo dicho que debes moderarte en las cenas de fin de semana. No puedes comer tanto. —Y Rosendo volviendo lentamente de la pesadilla, decía balbuciente:

—¡Ay mi Crispina! Creí que mataba al pobre tendero de la esquina. Gracias, Gracias, Crispi. — Me he equivocado, lo siento, no volverá a ocurrir. —Y dicho lo cual, se tumbó y se quedó dormido, como un rey.

Juan Mari Benito

En el ambulatorio



-Ya sabe: a partir de cierta edad vienen las goteras -se lamentó-. Esta artrosis me trae mártir.

-¿Ha probado la acupuntura? -le preguntó la señora que esperaba sentada a su lado.

-¡Uy señora!

A mí esas cosas de brujos me dan miedo.



Me llamo Nicanora -añadió-, aunque ahora a mi hija la da por llamarme Nora. ¿Y usted?

-Yo, Elena. Respondió la otra mujer con una sonrisa amistosa en su rostro atractivo.

-¿Y qué es lo que la pasa?, si se pué saber- le preguntó curiosa.

-A mí nada. Sólo vengo a por recetas para mi marido. Son para la tensión.

-¿La tensión, dice? Esa es muy traidora, mire usted. El domingo pasado, el marido de la Marcelina, mi vecina del pueblo, es

taba como un mozo en la comunión de la nieta, y el martes, "de corpore en su punto". Por la tensión, ya ve.

-No se ría, señora. ¡Si lo hubiera usted visto, allí en medio, la iglesia llena a rebosar, que no faltó nadie. Tan arregladico con el traje de las bodas y su camisa blanca como la nieve con el cuello abrochado. Eso sí, sin corbata. Que él siempre decía: -Yo no me pongo corbata ni muerto- era de Comisiones ¿sabe usted?

Ciento veintiocho, puerta 4 -graznó el altavoz-



Me toca -dijo Elena levantándose apresuradamente y cubriéndose la cara con las manos para disimular la inevitable carcajada.

Emilio Cuadrado

Bertsoak

Ostiraletan goiz-goiz

- 1) Ostiraletan goiz-goiz prestatu motxila oinetakoak jantzi ta hartu makila. Presaka eta arin goaz lagun bila elkartzen garenean a ze jende pila.
- 2) Gipuzkuko bideak gabiltza ezagutzen haran eta mendiez ederki gozaten. Herri ezkutu asko ditugu zapaltzen giro ezin hobean arinki ibiltzen.
- 3) Atzo Santa Engrazi Lierni gaurkoan ta zer izango ote da hurrengokoan. Izarraitzen Otarre Endoia ondoan edo behar genduke Txindokira joan.
- 4) Gorri eta urdinak goaz Oriora txuri eta berdeak berriz Segurara. Batzuk alde batera besteak bestera pintxo orduan denok topa egitera.
- 5) Ariketa eginez gu ongi gabiltza osasun onarentzat hori baita giltza. Harremanak sendotu Luzatu bizitza beharrezkoa dugu guk Helduen Hitza.



Doinua: " Xarmangarria zira "

Marl Carmen Zublaurre

Antzerkia — Teatro

Coincidiendo con la última jornada lectiva de pasado año, el grupo de teatro de Helduen Hitza representó en el Areto Nagusia de la Casa de Cultura de Aiete la farsa cómica de Carlos Arniches "La venganza de la Petra o ¡Donde las dan las toman!", obra estrenada en 1917 pero de actualidad por su temática y riqueza de vocabulario así como por las situaciones que plantea.

La representación leída, en versión adaptada por el propio grupo, ha supuesto una actividad novedosa e interesante que ha agradado a quienes acudieron al acto.

Después de esta primera experiencia, el grupo continuará buscando nuevas propuestas para ofrecer otra representación a las socias y socios de Helduen Hitza.



El reparto de la obra, por orden de intervención, fue el siguiente:

Señor Nicomedes: Miguel Sagüés
Doña Nicanora: Cristina Quílez
Evangelina: Gala Izaguirre
Señorita Petra: Coro Rodríguez
Eudoxia: Itziar Olaizola
Doña Bibiana: Ana Ayerdi
Doña Raimunda: María Jesús Iribarren
Señorito Manolo: Enrique Cercadillo
Conesa: Armando Martínez
Jesusa: Mila Belsúe



Koordinazio orokorra: M^a Carmen Alvarez
Harreman publikoak: Izaskun Mendikute
Argazkien koordinazioa: Raquel Ayerdi
Maketazioa eta diseinua: Maite Perez de Arenaza
Kolaboratzaileak: Carmen Yubero eta Miguel Sagüés
Argitaratzen du: Helduen Hitzak
Egoitza: P^o de Aiete, n^o 65 - Ed. Topaleku - 20009 - Donostia
Tel. 675439691— 654448426
info@helduenhitza.com — www.helduenhitza.com

